

语料库翻译文体学

任晓霏 戴文静 等◇著

语料库翻译文体学

任晓霏 戴文静 等◇著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

语料库翻译文学/任晓霏等著. —北京: 中国社会科学出版社, 2016. 2

ISBN 978 - 7 - 5161 - 7946 - 8

I. ①语… II. ①任… III. ①语料库—翻译学—文体论—研究 IV. ①H059②H052

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 066817 号

出版人 赵剑英
责任编辑 卢小生
责任校对 周晓东
责任印制 王超

出版 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮编 100720
网址 <http://www.csspw.cn>
发行部 010 - 84083685
门市部 010 - 84029450
经销 新华书店及其他书店

印刷 北京明恒达印务有限公司
装订 廊坊市广阳区广增装订厂
版次 2016 年 2 月第 1 版
印次 2016 年 2 月第 1 次印刷

开本 710 × 1000 1/16
印张 19.25
插页 2
字数 294 千字
定价 66.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

本书出版得到江苏大学出版基金资助

序

这是我第一次为人作序，但并非第一次受邀作序。我婉辞不受的原因是，我一向认为自己学识不够，资历尚浅，从来都是以推荐大家作序为快事。不过，转念又想，作序之事虽然高雅，但序作者也可以读者自居，将有关背景信息和先读心得及早传递给后来者，而“读者”便是我此时的角色状态和心理状态。

任晓霏教授邀我作序，我欣然应允，除有转念之功外，更为任晓霏教授的恒心和学识所感动，也乐意借此机会抒发胸臆。

任晓霏教授从2008年至今，已经在中国社会科学出版社连续出版三部学术专著，分别是2008年的《登场的译者——英若诚戏剧翻译系统研究》、2014年的《语料库戏剧翻译文体学》和如今这部《语料库翻译文体学》。短短的几年时间，三部学术专著相继出版，唯持之以恒的学术探索精神所能为，这是任晓霏教授可贵的学术品质使然。

任晓霏教授的“专”著，专业专攻，名至实归。仅以此前出版的《登场的译者——英若诚戏剧翻译系统研究》一书的学术地位而言，它就早已成了戏剧翻译研究领域，特别是英若诚戏剧翻译研究领域的扛鼎之作，成为后学者开展此领域研究之圭臬。《当代外语研究》（2010年第11期）曾以《戏剧翻译研究的新收获》为题评价为“及时填补了我国戏剧翻译研究专著‘缺场’的空白”。黄国文教授当时在序言中说：

通读全书，我们可以深切地体会到作者作为一个年轻的翻译学学者的责任感和使命感，同时也感觉到这位年轻学者对学术研究的探索精神和研究视野。全书始终洋溢着她对翻译事业的热

情、执着和信心。通过英若诚翻译戏剧的系统研究，努力验证翻译对于推动人类社会的和谐对话，促进多元文化的繁荣发展所做出的特殊历史功绩。我们期待着作者在翻译研究中取得更大的成绩。

黄教授所言不虚，其良好期盼，已伴随任晓霏教授第三部学术专著《语料库翻译文体学》的出版而夯实。任晓霏教授从她最初涉足戏剧翻译、构建语料库戏剧翻译文体学研究体系，到如今将翻译文体研究拓展到多个领域，即使被称作“高大上”“高科技”或“拓荒者”，亦非溢美之词。

据我所知，这部《语料库翻译文体学》历经数年心力，屡易其稿，实属不易。任晓霏教授治学极其严谨，一字一句，总要反复推敲和打磨。她在语料库文体学研究方面所做的实实在在的工作，为翻译研究和教学带来了诸多新思考。其研究维度在拓宽和纵向深入的同时，又努力结合现代文体学的最新研究成果，横向对比研究了各类文体，包括小说、散文、诗歌、儿童文学、新闻语体及典籍文论等，尝试构建了语料库翻译文体学的研究框架，其学术视域宽阔如是，立高望远。

就专业而言，随着语料库翻译学的兴起，基于语料库的翻译共性和译者文体研究的一些研究成果已开始引起学界的关注，但目前学界尚未能够就翻译研究中的各种文体现象建立一套语料库翻译文体学的研究体系。所以，该研究不失为一次成功的尝试，并已实现了该领域理论和方法论探索的全新突破。

具体而言，该研究独到创新之处在于采用最新语料库软件，借助自建双语平行语料库及多译本语料库，从功能文体学、叙事学、语义韵、陌生化、音义学、美学等视角，选取主述位结构、文体功能、叙事风格、修辞手段、性别话语等为检索项，运用语际对比和语内类比相结合的模式，从语音、词汇、句法、篇章等多层次对各语料的文体特征进行语言学的量化描写和分析，并在描写和分析的基础上从语言内、外对描写结果加以阐释。值得一提的是，在此期间，她敏锐地发现国内语音语料库翻译研究的滞后，在前期戏剧研究的基础上继续深

人探索，从音高、音强、时长等维度实证考察了诗歌翻译的文体特征与审美效果。

本书不仅是一部跨学科的理论研究著作，也是一部可读性极强的学术佳品。与其他许多专著一样，本书也会有不足之处，但不需我一一指出。我想，所谓“金无足赤”之理，对于该著而言，其学科地位闪现的灵光，必不会因瑕疵而伤损主体。作为同道中人，我衷心希望她继续保持这种敢为人先的干劲和学术创新的态势，在今后的学术道路上继续驰骋，在相关学术领域继续做出新的和更大的贡献！

我作为“读者”，先作上述抛砖引玉之思考，交由后来的其他读者吧。

中国英汉语比较研究会常务理事

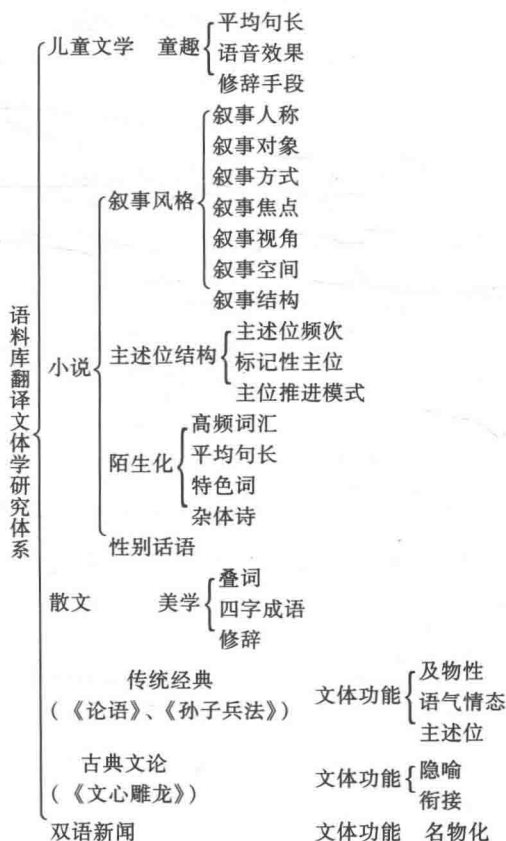
《翻译论坛》执行主编

扬州大学教授、博士生导师 周领顺

2016年1月25日于扬州

前言

转瞬又是一年有余。继《语料库戏剧翻译文体学》于2014年11月问世以来,我们得到学界多方关注。为了不辜负广大读者的厚爱,国家社科基金项目“翻译学的语料库文体学研究体系”(10BYY007)课题组群策群力,将前期研究成果进一步完善,翻译文体研究拓展到散文、小说、诗歌、文论、新闻等多种文体,构建语料库翻译文体学研究体系(见下图)。



语料库翻译文体学研究体系

本书由任晓霏统筹设计和指导完成，任晓霏、戴文静负责全书统稿，第一章由秦静完成，第二章由肖珺完成，第三章由梁金花和徐剑平完成，第四章由梁晓安和任晓霏完成，第五章由任晓霏和李扬完成，第六章由徐灵和杨英智完成，第七章由张传睿和任晓霏完成，第八章由周晓和任晓霏完成，第九章由吴猛和任晓霏完成，第十章由戴文静完成，第十一章由沈子璇和任晓霏完成。

课题组衷心感谢中国社会科学出版社卢小生老师的鼎力支持。

目 录

第一章 《红楼梦》语料库叙事学翻译研究	1
第一节 引言	1
第二节 文献综述	4
第三节 理论框架	12
第四节 基于语料库的总体叙事特征分析	21
第五节 基于语料库的主位—叙事分析	26
第六节 结论	56
第二章 性别话语的遵守和违背	
——《大地》译本研究	59
第一节 引言	59
第二节 研究方法	60
第三节 研究结果与分析	61
第四节 结语	71
第三章 基于语料库的赛珍珠《水浒传》	
翻译的“陌生化”研究	73
第一节 引言	73
第二节 翻译研究中的陌生化取向	76
第三节 赛译《水浒传》陌生化语料库研究	78
第四节 赛译陌生化研究的学术意义与现实意义	94

第四章 莫言小说《红高粱》与葛浩文翻译的语料库叙事学研究

——以叙事情境为视角 101

第一节 引言 101

第二节 文献综述 102

第三节 《红高粱》叙事情境翻译的语料库研究 105

第四节 结论 116

第五章 功能文体学视域下的《论语》翻译研究 118

第一节 引言 118

第二节 理论基础 121

第三节 国内外《论语》译本研究 124

第四节 《论语》及其对话体文体特征 128

第五节 《论语》的语境背景分析 130

第六节 元功能视角下的《论语》对话体翻译文体分析 132

第七节 结论 153

第六章 《文心雕龙》语料库翻译文体学研究 154

第一节 引言 154

第二节 《文心雕龙》中衔接手段的语料库翻译研究 158

第三节 《文心雕龙》中隐喻的语料库翻译研究 174

第七章 《孙子兵法》翻译的功能文体学分析 189

第一节 引言 189

第二节 《孙子兵法》的英译与译本研究 189

第三节 功能文体分析与翻译研究 192

第四节 《孙子兵法》翻译的功能文体学分析 194

第五节 结语 200

第八章 数据驱动下的张培基英译中国现代散文

审美信息探究	202
--------------	-----

第一节 引言	202
--------------	-----

第二节 散文翻译的美学解析	203
---------------------	-----

第三节 语料与研究方法	204
-------------------	-----

第四节 结论	215
--------------	-----

第九章 儿童文学翻译中的童趣

——《快乐王子》两汉译本中特色词汇与修辞手法

翻译研究	217
------------	-----

第一节 引言	217
--------------	-----

第二节 儿童文学及其翻译研究	217
----------------------	-----

第三节 基于语料库的儿童文学中的童趣翻译研究	221
------------------------------	-----

第四节 结论	229
--------------	-----

第十章 音义相切，声情相谐

——基于语音语料库的苏轼诗词翻译音义学研究

第一节 引言	231
--------------	-----

第二节 理论基础	232
----------------	-----

第三节 基于语音语料库的苏轼诗词翻译音义学研究	236
-------------------------------	-----

第四节 结语	255
--------------	-----

第十一章 基于语料库的中国网络双语新闻中名物化

现象及其翻译研究

第一节 引言	257
--------------	-----

第二节 名物化	258
---------------	-----

第三节 研究方法	259
----------------	-----

第四节 结果与讨论	259
-----------------	-----

第五节 结论	266
--------------	-----

参考文献	267
------------	-----

第一章 《红楼梦》语料库 叙事学翻译研究

第一节 引言

一 研究动机

诚如 Cermak (2002: 265) 所言: “语言学领域里最高、最合理的期待似乎都与语料库相关”, 我们 “很难找到语言学的哪个分支学科不能从语料库中获取这样或那样的益处。” (Cermak, 2002: 282) 语料库叙事学正是在这一大背景下应运而生的一门崭新的学科, 而它的出现与发展也必将进一步拓宽与深化语料库语言学研究的范畴与深度。目前, 国内对语料库叙事学的研究尚属空白, 国外学者对该领域的探索也仅聚焦于文学作品本身。语料库叙事学的研究可以拓展到翻译领域, 并且急需从其他学科汲取强有力的理论支持。

在翻译研究的浩瀚中, “系统功能语言学要比其他理论更适用于翻译研究” (黄国文, 2001: 2), 因为系统功能语言学 “一个重要的特点就是其所研究的语言单位不仅仅局限于句子层面, 而是把语篇视为主要的研究对象” (朱永生, 2004: 75)。其中, 主位结构与主位推进模式作为韩礼德系统功能语言学中两个重要的组成部分, 对于语篇的理解起着关键作用, 因此一直在翻译研究领域广受关注。尽管将主位理论应用于翻译方面的研究已成果颇丰, 但目前的研究多为理论上的思辨并辅以少量例证, 甚少有学者进行过基于真实语料的实证研究, 更不用说基于经典叙事小说展开研究了。

在叙事翻译研究领域将语料库叙事学与主位理论相结合, 既具可

行性又意义深远,不但为语料库叙事学研究提供了理论支持,也拓宽了主位理论的研究范围,从而使这两个理论在各自的领域都绽放出新的光彩。

《红楼梦》是中国叙事文学宝库中的瑰宝,对于其译本的研究在国内外也开展得如火如荼,然而目前的英译研究主要集中于诗歌、文化、人物、对话等范畴,深入探讨其叙事风格的文章相对较少,更不用说基于语料库方法并结合主位理论了。《红楼梦》的语篇结构是如此流畅连贯,其叙事风格又是如此鲜明独特,两者的结合自然值得学术界深入研究。

考虑到目前尚无法实现主述位结构的自动划分,短期内仅依靠人工分析所有中英文本是难以完成的;加之《红楼梦》第三回,主要人物纷纷登场,贾府布局一一展开,结构完整,情节跌宕,其本身就可以作为一部短篇小说来分析,因此,采用语料库和人工分析相结合的方法,仅选取第三回一个章节来研究,既可行也同样富有意义。

本书正是借助系统功能语言学中的主述位理论,以《红楼梦》及其三个英译本(霍译、杨译、乔译)的第三回为实际语料,从语料库叙事学的角度分析其中最具代表性的三个叙事范畴:叙事者及叙事视角、叙事空间、叙事结构,以便从一个全新的视角来剖析《红楼梦》英译本的叙事风格,并进一步探索语料库叙事学研究的新领域。

二 《红楼梦》的英译

《红楼梦》是中国小说的巅峰之作,对于其展开的研究已经成为一门专门的学科:红学。就《红楼梦》的英译而言,从1830年至今,出现了11种英译本,“成为中国文学英译史上一道独特而灿烂的风景”(陈宏薇,2003:46)。但其中相当一部分仅为片断翻译或节译本,只有四个版本对原文未加改动(包括只翻译了前56回的乔利译本)。表1-1列出了所有11种译本的基本信息。

由于早期《红楼梦》的译本仅是对原文片断的翻译,因此对其展开的研究寥寥无几。目前,以霍译和杨译为研究对象的相对较多,而多译本综合研究相对较少;基于人工分析的相对丰富,而基于语料库的研究还比较匮乏。这种现象的出现,不仅忽略了其他有价值的译本,而且会导致研究结果有失偏颇。基于语料库分析工具和主位理

论,本章旨在对《红楼梦》及其三个译本的叙事风格有更全面、更具体的探讨。

表 1-1 《红楼梦》的英译本

	书名	译者	出版时间	出版社/期刊	章节
1	The Poetry of Chinese	John Davis	1830 年	英国皇家亚细亚学会杂志	第三回的片断
2	The Dreams of Red Chamber	Robert Thom	1842 年	中国话	部分片断
3	The Dreams of The Red Chamber	Edward Brown	1868—1869 年	中国杂志	前八回
4	Hung Lou Meng	Joly	1892—1893 年	香港别发洋行及澳门商务排印局	前五十六全译本
5	The Dreams of The Red Chamber	王良志	1927 年	纽约	九十六回编译本
6	The Dream of The Red Chamber	王际真	1929 年	Doubleday, Doran & Company, Routledge	三十九回节译本
7	The Dream of The Red Chamber	Florence McHugh 和 Isabel McHugh	1958 年	Routledge & Kegan Paul	五十回编译本
8	The Red Chamber Dream	Bramwell Seaton Bonsall	50 年代末	未正式出版	一百二十回全译本
9	The Story of the Stone	David Hawkes 和 John Minford	1973—1986 年	企鹅出版社	一百二十回全译本
10	A Dream of Red Mansions	杨宪益和戴乃迭	1978—1980 年	外文出版社	一百二十回全译本
11	A Dream of Red Mansions	黄新渠	2008 年	外语教学与研究出版社	三十回精简本

三 研究目的和方法

本章通过比较《红楼梦》及其三个英译本的主位结构,为文学作品及其译本的叙事风格提供全新的研究视角和进行全面深入的剖析。

为实现这一研究目的,本章综合运用以下研究方法:首先,通过

语料库分析工具, 如 AntConc 3.2.4、Readability Analyzer 1.0、WordSmith 等收集相关数据。其次, 采用对比研究并辅以例证, 考察原文和译文的主述位结构、标记性主位和主位推进模式三个参量。最后, 运用定性分析方法剖析原文和译本叙事风格的异同。

第二节 文献综述

本节首先对主位理论及其在语篇翻译中的相关应用做一简单回顾, 然后对叙事学、语料库叙事学及红楼译学的相关研究一一综述。

一 主位理论的相关研究

Henri Weil (1844: 29) 首先注意到了主位和述位现象:

对说话人和其听众来说, 存在着同样的信息起点或初始概念, 并构成两者交流的基础; 语篇的其他成分与信息起点一起构成完整的语句。这样的划分几乎存在于我们所有的会话中。

Henri Weil 对于主述位的初步概念后来为布拉格学派所继承并发展, “主位” (theme) 这一术语最早由布拉格学派创始人 Mathesius 在他的“论功能句子观” (*On So-Called Functional Sentence Perspective*) 一文中提出。他将“主位”定义为“话语的起点, 是已知信息, 或至少是上下文中明显的信息, 是说话者组织信息的出发点” (1982: 174)。他认为, 对句子的分析有两个层次: 一是形式切分, 按语法划分为主语、谓语、宾语和其他成分; 二是实义切分, 从功能角度划分为主位和述位。

在 Mathesius 的研究基础之上, 越来越多的学者投身到主述位研究领域中来, 如 Firbas、Danes、Tranvnicsek、Kuno、Halliday 及 Hasan 等, 他们都视句子为一个信息而非一连串的语法或词汇成分。

1970 年, F. Danes 在其论文“篇章结构的语言学分析” (*On Linguistic Analysis of Text Structure*) 中指出, “从句子成分的叙述价值看, 述位起着重要的作用, 因为它传递新信息, 但是, 从篇章结构看, 重要的还是主位” (1970: 72—78)。Brown 和 Yule (2000: 126—127) 在《语篇分析》 (*Discourse Analysis*) 一文中建议用“主位”表示句子

“最左端的成分”，每个简单句都含有一个主位（话语的起点）和一个述位（构成话语的句子其他成分）；然而，就语篇结构而言，主位的作用更重要、更明显，因为其承担着构建语篇结构的重任。

将主位理论研究进一步深化并发展成一个成熟的理论体系的是系统功能学派的代表人物韩礼德（Halliday）。他将 Mathesius 关于主位的定义演绎为“信息的出发点，是小句所关注的焦点”；而述位就是“信息的剩余部分，是对主位的展开”（Halliday, 1994: 37）。在其里程碑式的著作《功能语法导论》（*An Introduction to Functional Grammar*）第三版中，韩礼德（2008: 66）又将主位的定义进一步修正为“主位总是始于小句的开始部分，它是为小句设置情景的那一部分，并为解读语篇定位”；“小句的主位就是小句结构中具有某种经验功能的第一个词或短语”。在这里，韩礼德想把主位打造成一个既能体现功能又能涉及位置的小句成分，以便于划分小句主位的操作。

毋庸置疑，韩礼德的主位理论对现代语言学产生了深远的影响，但他所关注的仍集中于句子层面而非语篇的构建和发展。正如 Fries 所言：“在韩礼德早期的陈述中，他通常选取单个的句子作为例证，我虽然认为他的表述颇具说服力，但他如果能将主位理论运用到整个语篇中，会使得其论证更有力度”。（1981: 19）

因此，主位理论又得到了 Danes、Fries、Martin 等学者的进一步发展。F. Danes（1969: 132）首次提出了“主位推进”（Thematic Progression）这一概念：“语篇中信息的构建是由主位和述位顺序的推进来决定的。”在他的“功能句子观和语篇构建”（*Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text*）一文中，他将主位推进定义为：“语句主位的选择和排列，它们的相互关系和领属层次，以及它们与上一级语篇单位（如段落、章节等）的超主位、整个语篇和情景的关系。”（1974: 120）他（1974）还提出了五种主位推进模式：连续主位发展型（Constant Theme Pattern）、简单线性主位发展型（Simple Linear TP）、派生主位发展型（Derived Hyper Thematic TP）、分裂述位发展型（Split TP）和跳跃主位发展型（Juxtaposition TP）。

除此之外，荷兰语言学家 van Dijk（1997: 94）也提出了两种主位推进的基本模式：链式结构 [< a, b > , < b, c > , < c, d > ...]